

Акимова Ольга Валерьевна, Зарипова Альфия Наилевна

**КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ИССЛЕДОВАНИИ ЕДИНИЦ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ**

В статье рассматриваются теоретические положения относительно профессиональной и профессионально-ориентированной (выполняемой неспециалистами) коммуникации, а также представлены результаты исследования терминологических единиц в пределах профессионального дискурса, заключающиеся в анализе формальных и неформальных типов профессионального дискурса. Актуальность исследования терминологических единиц в коммуникативно-функциональном плане обусловлена выявлением целостных характеристик терминов, недоступных только лишь при структурно-семантическом анализе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 65-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81-139

В статье рассматриваются теоретические положения относительно профессиональной и профессионально-ориентированной (выполняемой неспециалистами) коммуникации, а также представлены результаты исследования терминологических единиц в пределах профессионального дискурса, заключающиеся в анализе формальных и неформальных типов профессионального дискурса. Актуальность исследования терминологических единиц в коммуникативно-функциональном плане обусловлена выявлением целостных характеристик терминов, недоступных только лишь при структурно-семантическом анализе.

Ключевые слова и фразы: термин; терминологическое поле; коммуникативно-функциональный подход; дискурс; профессиональное просторечие.

Акимова Ольга Валерьевна, к. филол. н., доцент
Зарипова Альфия Наилевна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
lelram@mail.ru; alfija_kazan@hotmail.com

КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ИССЛЕДОВАНИИ ЕДИНИЦ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ

Антропоцентрическая парадигма в современном языкознании заключается в том, что «научные объекты изучаются, прежде всего, по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функции для развития человеческой личности и ее усовершенствования» [5, с. 212]. Функционирование языка в разнообразных экстралингвистических ситуациях, включающих специализированные производственные, указывает на необходимость применения коммуникативно-функционального подхода к языковым исследованиям.

Термины, следуя коммуникативной функции в профессиональной среде общения специалистов и профессионально-ориентированной среде непрофессионалов, способствуют наибольшей рационализации и оптимизации общения в различных специализированных сферах деятельности общества. В свою очередь, только при функционировании терминов в профессиональном и специализированном общении, в его письменной и устной формах, проявляются их истинные свойства и качества [4, с. 21]. Следовательно, структурно-семантический анализ терминов в пределах терминосистем целесообразно сопровождать и дополнять исследованием особенностей их функционирования в профессиональном и профессионально-ориентированном дискурсах.

В сфере профессиональной и профессионально-ориентированной коммуникации термины являются основными единицами номинации и передачи специальных и профессиональных понятий, хотя при этом следует учитывать, что они не считаются единственными единицами языка, используемыми специалистами в профессиональной коммуникации, и обывателями, нацеленными на специализированные темы в общении. Отсюда исследование терминологических единиц в составе терминологического поля изолированно, без его связи с другими единицами и подсистемами языка и подязыка, является неполным. Термин является единицей, превалирующей над другими в специализированном общении в плане наиболее точного выражения специального понятия, и, следовательно, тем самым представляется наиболее желаемым для использования в таком общении. При этом допускается, что в зависимости от типа коммуникации (основываясь на таких параметрах, как «ситуация», «взаимоотношения коммуникантов» и прочих) термин может и не занимать доминирующие позиции как в плане представления понятий, так и в плане частотности употребления. Поэтому учет связи терминов с нетерминологической лексикой (номенклатурными единицами, прагмонимами, единицами профессионального просторечия), обусловленной различными экстралингвистическими и антропоцентрическими характеристиками, является неотъемлемым в изучении терминополья.

Для термина полем является терминология, к которой он принадлежит и в рамках которой реализует свои характеристики и признаки. «Для понимания терминологии как структурного элемента языка, прежде всего, необходимо четко различать поля: терминологическое, где термин принципиально нейтрален, и нетерминологическое, где термин обязательно теряет свою нейтральность» [6, с. 125]. За рамками терминологического поля термин как таковой утрачивает свою сущность, то есть перестает быть термином и может приобрести, как обычная лексическая единица, коннотативные характеристики, при которых функция названия и обозначения предметов и понятия совмещается с функцией характеристики самих языковых единиц, что, в свою очередь, приводит к эмоциональной или стилистической окраске узуального или окказионального характера; при этом термин становится обычной единицей языка с достаточно расплывчатым денотатом [1, с. 63].

Терминологическое поле понимается как особый тип семантического поля, которое может восприниматься как какая-либо часть словаря, соотносящаяся с некой понятийной сферой и обладающая своими особыми отличительными характеристиками. В одном терминологическом поле могут быть представлены языковые единицы с различной лингвистической системной организацией, и наоборот, единицы с однотипной языковой организацией могут относиться к разным терминологическим полям. Как экстралингвистическая данность, «терминологическое поле создает условия для формирования, функционирования и преобразования терминологических систем как определенных языковых категорий» [7, с. 113-114].

Профессиональная и специализированная коммуникации в своей основе имеют терминологические поля межчастеречного характера, в которых грамматически разнородный лексический материал систематизирован с точки зрения своих семантических структур и релевантен одной и той же типовой ситуации, причем эти поля характеризуются качественным многообразием и обширностью своего состава, а также строгой систематизацией. Совокупность разнофункциональных языковых единиц сходной семантики указывает на коммуникативно-функциональную ориентацию таких полей.

Таким образом, терминологическое поле будем считать лингвистической средой существования термина, в которой он может реализовывать все свои характеристики и выполнять свою главную функцию номинации специального понятия.

Функционирование терминов осуществляется в процессе профессиональной деятельности специалистов либо в профессиональной активности обывателей, где термин может подвергаться различным структурным преобразованиям, обретая при этом разнообразные синтагматические связи с другими терминами, а также и нетерминами. Сфера функционирования терминов в речи специалистов является некой средой, обеспечивающей сохранность понятийного объема термина и его дефиницию. Выявление синтагматических характеристик термина подразумевает установление связей между единицами терминологического поля и другими системами и подсистемами языка. Подобный анализ учитывает контекст, ситуацию и непосредственное окружение термина, или его дистрибуцию. Данный способ изучения терминологических полей способен определить ряд закономерностей функционирования терминов в речи, что, в свою очередь, необходимо для определения элементов поля в высказывании, их реализации и взаимодействия друг с другом и с элементами других полей, включаясь в содержание высказывания [3, с. 45].

«Термин – понятие функциональное, а не структурно-субстанциональное» [2, с. 16]. В речи термины могут приобретать вариантность, расширять и сужать свои структурные границы, менять свои значения и развивать неоднозначность, что «противоречит» характеристикам «идеального» термина. Исследование коммуникативной функции терминов и коммуникативно-функциональный подход к языку в общем представляются целесообразными и перспективными, так как данный способ изучения языкового материала, включая специализированные пласты лексики, является базой для понимания главной функции языка – коммуникативной, а также структуры и субстанции самого языка. Рассмотрение вопросов функционирования терминов и связанной с ними проблемы эффективности коммуникации в профессиональной и профессионально-ориентированной средах является актуальным и ведет к совершенствованию процесса профессиональной коммуникации и стремлению к взаимопониманию на национальном и международном уровнях в специализированных сферах.

Коммуникативно-функциональный подход в исследовании терминополья подразумевает рассмотрение терминологических единиц в коммуникативных процессах, которые могут быть представлены в текстах, понимаемых как устные или письменные связные и цельные последовательности вербальных знаков, объединенных смысловой связью.

Коммуникация может строиться на разных типах отношений коммуникантов. Можно различать так называемые вертикальные и горизонтальные отношения коммуникантов, которые определяют тип общения. В зависимости от уровней общения коммуникантов в специализированных сферах можно указать на формальный и неформальный, а также на профессиональный и профессионально-ориентированный дискурсы. Для каждого типа дискурса характерны специфичные только ему инвентарь, смысловые сферы и структурно-синтаксические конструкции. Так, например, для неформальных профессиональных и одноименных профессионально-ориентированных (представленных больше непрофессионалами) видов дискурса, таких как «Радиообмен гражданской авиации», «Экономика», «Индустрия моды» в английском, немецком и русском языках характерными являются смысловые сферы, как непосредственно соотносящиеся со сферой деятельности, так и косвенно с ней соприкасающиеся (например, смысловые сферы дискурса неформального профессионально-ориентированного дискурса «Индустрия моды» в английском, немецком и русском языках соотносятся с обсуждением и предоставлением советов по выбору и использованию модных наименований, а именно покупки, форма, цвет, дизайнерские вещи, сочетаемость единиц одежды и их выбор); структурно-синтаксические конструкции имеют формальные и неформальные характеристики (например, *It's kinda hard to play in heels, flats, or flips flops and they are comfortable and some are very fashionable* (Туну трудно играть на каблучках, плоской подошве или в шлепанцах, хотя они удобные и даже модные); У меня есть пара шмоток и пиджак обожаю, а две футболки какие-то коротенькие); а инвентарными единицами дискурса являются термины (например, *brand name* (название брэнда), *fashionable* (модный), *верхняя одежда*, *юбка-брюки*), и единицы профессионального просторечия (например, *casual hoodies* (толстовка), *old man shoes* (обувь для пожилых), *skinny jeans* (узкие джинсы); *вязаная кофточка*, *классика*, *пара шмоток*), но последние преобладают в количественных характеристиках. Специализированный дискурс рассматривается как сложное коммуникативное явление, представляющее собой связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами.

Анализ коммуникативно-функциональных характеристик (через терминологическое поле и специализированный дискурс) способствует целостному восприятию термина в системе языка. Коммуникативно-функциональное изучение термина возможно и целесообразно проводить, анализируя профессиональный и специализированный дискурсы, в которых термин предположительно используется как главная и основная коммуникативная единица.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1991. 140 с.
2. Арсеньев О. И. Явление асимметрии военно-терминологических систем (на материале французской и русской военной терминологии): дисс. ... к. филол. н. М., 1988. 228 с.
3. Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1983. 208 с.
4. Даниленко В. П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М., 1986. С. 10-21.
5. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века. М., 1995. С. 212-228.
6. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики / отв. ред. С. К. Шаумян. М.: Наука, 1968. С. 103-125.
7. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.

**COMMUNICATIVE-FUNCTIONAL APPROACH IN THE RESEARCH
OF THE UNITS OF THE TERMINOLOGICAL FIELD**

Akimova Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Zaripova Al'fiya Nailevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
lelpam@mail.ru; alfija_kazan@hotmail.com

The article deals with the theoretical positions concerning the professional and professionally oriented (performed by non-specialists) communication, as well as presents the results of the research of terminological units within the professional discourse in the form of the analysis of the formal and informal types of the professional discourse. The relevance of the study of terminological units in the communicative-functional terms is stipulated by the identification of the integral characteristics of terms that are not available only through the structural-semantic analysis.

Key words and phrases: term; terminological field; communicative-functional approach; discourse; professional vernacular.

УДК 81

В статье описываются репрезентации гендера в англоязычных и русскоязычных художественных произведениях на разных уровнях языковой системы. Основное внимание автор акцентирует на анализе лингвистических способов реализации гендерной специфики в диалогической речи персонажей. В работе также рассматривается обусловленность гендерных особенностей репрезентации речевых тактик и стратегий психологическими и социокультурными факторами.

Ключевые слова и фразы: гендерные исследования; речевые тактики и стратегии; художественный дискурс; эмотивная лексика; оценочность.

Александрова Елена Сергеевна, к. филол. н.
Астафурова Татьяна Николаевна, д. пед. н., профессор
Волгоградский государственный университет
elona1@mail.ru; tnastafurova@mail.ru

**ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК
В ИНФОРМАТИВНЫХ ДИАЛОГАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)**

В данной статье рассматриваются лингвистические способы реализации гендерной специфики в диалогической речи персонажей на разных уровнях языковой системы. Исследование проводилось на материале художественных произведений детективного жанра на английском языке: Сью Графтон "«J» is for judgment" («К» – значит кара), Артур Хейли "The Moneychangers" («Меняль») и русском языке Д. Донцова «Бассейн с крокодилами», Н. Леонов «Мщение справедливо». Наш выбор произведений именно этого литературного жанра не случаен. Как известно, детектив относят к разряду «массовой литературы». Дж. Кавелти, характеризуя массовую литературу, подчеркивает, что ее основу составляют устойчивые, «базовые модели» сознания, присущие всем людям [4, с. 131-132]. Именно поэтому мы сочли целесообразным обратиться к детективному жанру.